



---

### Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Esai Morales	...	Slade Wilson
Iain Glen	...	Bruce Wayne
Seamus Dever	...	Trigon
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Demore Barnes	...	William Wintergreen
Afrodite Drossos	...	Young Donna
Adam Langton	...	Donna's Dad
Kristian Kadirgamar	...	News Reporter
Kathy Maloney	...	ATF Agent
Danijel Mandic	...	Strange Man
Zack Thompson	...	Clerk



























































E che sei sempre stata.

341

00:23:56 --> 00:23:59

Proprio come me.

342

00:24:00 --> 00:24:01

No.

343

00:24:04 --> 00:24:06

Ti si spezza il cuore.

344

00:24:09 --> 00:24:10

Sì.

345

00:24:10 --> 00:24:12

Si vede chiaramente.

346

00:24:17 --> 00:24:18

Bene.

347

00:25:10 --> 00:25:16

Con questo, hai il potere  
di governare il mondo con me.

348

00:25:34 --> 00:25:36

Ora capisco.

349

00:25:37 --> 00:25:39

Brava, piccola.

350

00:25:39 --> 00:25:42

Ora siamo una famiglia

351

00:25:42 --> 00:25:45

e il mondo ci appartiene.

352

00:26:12 --> 00:26:13

Iniziamo?

353

00:26:15 --> 00:26:17

Prima le pulizie di casa.

354

00:26:18 --> 00:26:19  
Non capisco.

355

00:26:19 --> 00:26:20  
È questo il problema.

356

00:26:22 --> 00:26:23  
Non hai mai capito.

357

00:26:32 --> 00:26:34  
Ora possiamo iniziare.

358

00:27:52 --> 00:27:53  
Rach.

359

00:27:54 --> 00:27:56  
Sei ancora tu.

360

00:27:57 --> 00:27:58  
Torna da me.

361

00:27:59 --> 00:28:01  
So che ci sei ancora, Rach. Ti prego.

362

00:28:03 --> 00:28:04  
Torna da noi.

363

00:28:05 --> 00:28:08  
Devi combatterlo, Rach. Non arrenderti.

364

00:28:19 --> 00:28:20  
Dobbiamo fermare tuo padre.

365

00:28:21 --> 00:28:23  
Prima devo far tornare Dick.

366

00:28:24 --> 00:28:26  
Tu mi hai raggiunto.

367

00:28:26 --> 00:28:28  
Dobbiamo poter raggiungere anche lui.

368  
00:28:29 --> 00:28:31  
Credo che ormai non serva.

369  
00:28:31 --> 00:28:35  
No. È iniziato tutto  
con un mio sogno in cui c'era lui.

370  
00:28:36 --> 00:28:38  
Prima di tutto questo.

371  
00:28:39 --> 00:28:41  
Dovevo trovarlo.

372  
00:28:41 --> 00:28:43  
Il sogno mi diceva questo.

373  
00:28:44 --> 00:28:46  
La chiave era il mio sogno.

374  
00:28:48 --> 00:28:49  
È tutto nei sogni.

375  
00:28:49 --> 00:28:51  
Rach, no.

376  
00:29:00 --> 00:29:01  
Cosa ti è successo?

377  
00:29:06 --> 00:29:07  
Ricorda.

378  
00:29:12 --> 00:29:13  
Dick.

379  
00:29:15 --> 00:29:16  
Sono io.

380  
00:29:17 --> 00:29:19

E questo nuovo look?

381

00:29:19 --> 00:29:21

Potrei farti la stessa domanda.

382

00:29:21 --> 00:29:23

Che ci fai qui?

383

00:29:23 --> 00:29:25

Sono venuta a salvarti.

384

00:29:27 --> 00:29:29

Ti sembra che debba essere salvato?

385

00:29:30 --> 00:29:32

Sì, esattamente.

386

00:29:33 --> 00:29:36

Ciò che è appena accaduto,  
ciò che hai fatto,

387

00:29:37 --> 00:29:39

era pianificato da Trigon.

388

00:29:40 --> 00:29:43

Ha sempre controllato tutto lui.

389

00:29:43 --> 00:29:45

Dick, non uccideresti mai Batman.

390

00:29:47 --> 00:29:48

Stai scherzando?

391

00:29:49 --> 00:29:52

Sogno di farlo da quando avevo 12 anni.

392

00:29:54 --> 00:29:57

L'unico rimpianto  
è avere atteso così tanto.

393

00:29:57 --> 00:30:01



Mi hai insegnato tu  
ad abbandonare l'oscurità.

394

00:30:02 --> 00:30:03  
Abbandonala anche tu.

395

00:30:04 --> 00:30:05  
Ho un'idea migliore.

396

00:30:06 --> 00:30:08  
Chiudi quella cazzo di bocca!

397

00:30:10 --> 00:30:11  
Questo non sei tu.

398

00:30:13 --> 00:30:14  
Ho fatto un sogno su di te.

399

00:30:15 --> 00:30:16  
Che sogno?

400

00:30:17 --> 00:30:19  
Ti ho visto nel circo.

401

00:30:20 --> 00:30:21  
Eri il ragazzo del circo.

402

00:30:22 --> 00:30:23  
Ti ho trovato così.

403

00:30:25 --> 00:30:27  
Dovremmo salvarci a vicenda.

404

00:30:31 --> 00:30:33  
Mi dispiace, Rachel.

405

00:30:33 --> 00:30:35  
Giornata sbagliata.

406

00:30:50 --> 00:30:51  
Vengo da te.

407

00:30:53 --&gt; 00:30:56

Ma se muoio qui, muoio davvero.

408

00:31:00 --&gt; 00:31:02

Lo vuoi davvero?

409

00:32:14 --&gt; 00:32:15

Mi sei mancato.

410

00:32:15 --&gt; 00:32:17

Rachel.

411

00:32:18 --&gt; 00:32:19

Bentornato.

412

00:32:24 --&gt; 00:32:25

Che è successo?

413

00:32:25 --&gt; 00:32:26

Te lo dirà Dick.

414

00:32:28 --&gt; 00:32:30

Mi serve un minuto da sola con mio padre.

415

00:32:45 --&gt; 00:32:46

Resta lì.

416

00:32:55 --&gt; 00:32:56

Padre!

417

00:32:58 --&gt; 00:32:59

Figlia mia.

418

00:33:00 --&gt; 00:33:01

Unisciti a me.

419

00:33:02 --&gt; 00:33:05

Lo farei, ma sai...

420

00:33:06 --> 00:33:07  
Ho da fare.

421

00:33:10 --> 00:33:12  
Ma volevo ringraziarti.

422

00:33:12 --> 00:33:13  
Per cosa?

423

00:33:14 --> 00:33:16  
Per avermi mostrato la mia vera famiglia.

424

00:33:17 --> 00:33:19  
Non è il momento per i sentimentalismi.

425

00:33:21 --> 00:33:22  
Io non mi preoccuperei.

426

00:33:23 --> 00:33:25  
So badare a me stessa.

427

00:33:25 --> 00:33:26  
L'ho sempre fatto.

428

00:33:27 --> 00:33:29  
Sai come si dice...

429

00:33:30 --> 00:33:32  
la genetica è il destino.

430

00:34:12 --> 00:34:13  
Oddio!

431

00:34:53 --> 00:34:54  
Stai bene?

432

00:34:56 --> 00:34:57  
Sì.

433

00:34:57 --> 00:34:59  
Credo di sì.

434

00:35:00 --&gt; 00:35:02

- Tu?

- Ora sì.

435

00:35:11 --&gt; 00:35:13

Si è trattato di certo  
di un bell'incidente.

436

00:35:13 --&gt; 00:35:14

Sa dirci cos'è accaduto?

437

00:35:14 --&gt; 00:35:15

Non ne siamo certi.

438

00:35:16 --&gt; 00:35:18

Ma, qualsiasi sia stata la causa,

439

00:35:18 --&gt; 00:35:21

pare legata al nuovo gruppo  
di eroi mascherati.

440

00:35:21 --&gt; 00:35:24

A parte qualche uccello morto, pare che...

441

00:35:24 --&gt; 00:35:25

I Titans sono tornati, belli!

442

00:35:28 --&gt; 00:35:30

Sei un coglione. Lo sai, ragazzo?

443

00:35:30 --&gt; 00:35:32

Sì, ma ti piaccio. Ammettilo.

444

00:35:33 --&gt; 00:35:34

Mai e poi mai.

445

00:35:41 --&gt; 00:35:43

Te ne do atto, Rach.  
Sai organizzare le feste.

446

00:35:44 --> 00:35:45  
Sì, fallo ancora.

447  
00:35:46 --> 00:35:48  
- Amo sconfiggere Dick.  
- Sogna pure, Ragazzo Volante.

448  
00:35:48 --> 00:35:49  
Bel soprannome. Grazie.

449  
00:35:49 --> 00:35:51  
Di niente, figurati.

450  
00:35:51 --> 00:35:54  
La prossima volta avvisaci,  
almeno mi trucco.

451  
00:35:54 --> 00:35:56  
Certo, con tuo padre era difficile.

452  
00:35:57 --> 00:36:00  
A me è piaciuto.  
Una cosa molto gotica, no?

453  
00:36:00 --> 00:36:01  
A me no.

454  
00:36:01 --> 00:36:03  
Amico, di nuovo,

455  
00:36:04 --> 00:36:05  
ci dispiace.

456  
00:36:05 --> 00:36:06  
Non fa niente.

457  
00:36:07 --> 00:36:08  
So che non eravate davvero voi.

458  
00:36:09 --> 00:36:10  
Non poteva essere.

459

00:36:10 --> 00:36:12  
In fondo Dick era divertente,

460

00:36:12 --> 00:36:14  
in modo strano e psicotico.

461

00:36:14 --> 00:36:15  
Guarda che ti sento.

462

00:36:17 --> 00:36:19  
Divertitevi.

463

00:36:19 --> 00:36:21  
Dove andate?

464

00:36:22 --> 00:36:23  
Dove andiamo?

465

00:36:26 --> 00:36:27  
Non lo so. È un mistero.

466

00:36:29 --> 00:36:31  
È un mistero.

467

00:36:31 --> 00:36:32  
Che nervi.

468

00:36:32 --> 00:36:34  
Alcune cose non cambiano mai.

469

00:36:36 --> 00:36:38  
Ti è venuta voglia di viaggiare?

470

00:36:38 --> 00:36:40  
Sì. Caffè pessimo e cibo grasso.

471

00:36:40 --> 00:36:41  
Cosa c'è di meglio?

472

00:36:42 --> 00:36:43

È bello che ti porti i ragazzi.

473

00:36:43 --> 00:36:44  
Dici davvero?

474

00:36:45 --> 00:36:47  
Sì, state bene insieme.

475

00:36:48 --> 00:36:49  
Anche tu.

476

00:36:50 --> 00:36:52  
C'è ancora un posto libero.

477

00:36:52 --> 00:36:54  
Al momento, non fa per me.

478

00:36:55 --> 00:36:58  
Devo decidere la mia prossima mossa.

479

00:37:00 --> 00:37:01  
Qualche idea?

480

00:37:02 --> 00:37:04  
Sì. Alcune.

481

00:37:07 --> 00:37:07  
Un mistero.

482

00:37:08 --> 00:37:11  
Beh, ti farò sapere quando deciderò.

483

00:37:12 --> 00:37:13  
Un altro mistero?

484

00:37:14 --> 00:37:15  
Abituatoci.

485

00:37:16 --> 00:37:17  
La vita è più bella così.

486

00:37:17 --> 00:37:19  
Che frase alla Batman.

487

00:37:21 --> 00:37:22  
Stavolta lo incontreremo?

488

00:37:23 --> 00:37:24  
No. Superman.

489

00:37:25 --> 00:37:26  
- Davvero?  
- No. Salite in auto.

490

00:37:28 --> 00:37:29  
Io davanti!

491

00:37:29 --> 00:37:31  
- Ma davvero?  
- Ehi!

492

00:37:32 --> 00:37:34  
Ciao, ragazzi. Mi mancherete.

493

00:37:36 --> 00:37:37  
Ciao, Kory.

494

00:37:37 --> 00:37:39  
- Tu di più!  
- Mandami una cartolina dal tuo pianeta.

495

00:37:39 --> 00:37:40  
Lo farò.

496

00:37:45 --> 00:37:47  
Sicura che non ti serve?

497

00:37:47 --> 00:37:49  
Non la uso mai in città.

498

00:37:49 --> 00:37:50  
Serve più a voi che a me.



499

00:37:52 --> 00:37:54  
Beh, abbiate cura di voi.

500

00:37:55 --> 00:37:59  
Ehi, lo dico in senso positivo:

501

00:37:59 --> 00:37:59  
è stato divertente,

502

00:38:00 --> 00:38:02  
ma non rifacciamolo per un po'.

503

00:38:03 --> 00:38:04  
Concordo.

504

00:38:06 --> 00:38:07  
Approvato.

505

00:38:09 --> 00:38:10  
Scherzo.

506

00:38:10 --> 00:38:12  
Che stronzo. Ma mi mancherà.

507

00:38:13 --> 00:38:14  
Buona fortuna.

508

00:38:17 --> 00:38:18  
- Ciao.  
- Ci vediamo.

509

00:39:51 --> 00:39:53  
Ho trovato il tè che voleva.

510

00:39:53 --> 00:39:55  
L'ho trovato su Internet.

511

00:39:55 --> 00:39:56  
Non ne siamo certi. Ma...

512

00:39:56 --> 00:39:58  
È qui da qualche parte.

513

00:39:58 --> 00:39:59  
DISASTRO NELLA FATTORIA

514

00:39:59 --> 00:40:01  
...pare legata al nuovo gruppo  
di eroi mascherati.

515

00:40:01 --> 00:40:04  
A parte qualche uccello morto,  
non sembrano...

516

00:40:05 --> 00:40:06  
I Titans sono tornati, belli!

517

00:40:07 --> 00:40:09  
Mi spiace. Diceva: "Non sembrano..."

518

00:40:09 --> 00:40:11  
Già. Non ci sono altri danni.

519

00:40:11 --> 00:40:12  
Cerchiamo ancora di...

520

00:40:12 --> 00:40:14  
"Tè al crisantemo cinese"?

521

00:40:15 --> 00:40:17  
Come mai odia l'America?

522

00:40:33 --> 00:40:34  
Ci sono delle richieste.

523

00:40:38 --> 00:40:39  
Gente che vuole i tuoi servizi.

524

00:40:40 --> 00:40:41  
Certamente.

525

00:40:46 --> 00:40:47  
Le lettere che ho inviato?

526

00:40:49 --> 00:40:50  
Le ho lette.

527

00:40:52 --> 00:40:56  
Avrai sbagliato indirizzo  
quando mi hai risposto.

528

00:40:57 --> 00:40:58  
Più o meno.

529

00:41:21 --> 00:41:22  
- Faccio io.  
- No.

530

00:41:23 --> 00:41:24  
È casa mia.

531

00:41:35 --> 00:41:37  
Sblocco sistema.

532

00:41:55 --> 00:41:58  
Troppe domande sul sangue  
dall'impresa di pulizia.

533

00:42:00 --> 00:42:02  
Ne ho eliminato il più possibile.

534

00:42:09 --> 00:42:12  
Bicarbonato e succo di limone  
hanno funzionato.

535

00:42:17 --> 00:42:18  
Che ne dici, vecchio?

536

00:42:22 --> 00:42:23  
Siamo di nuovo in affari?

537

00:43:21 --> 00:43:23

Non ti sentivo da parecchio.

538

00:43:24 --> 00:43:26  
Quando Alfred mi ha detto  
che saresti passato,

539

00:43:26 --> 00:43:28  
ne sono rimasto sorpreso.

540

00:43:28 --> 00:43:31  
Bruce, sorprenderti non è da te.

541

00:43:31 --> 00:43:33  
Già. Cerco di non farlo mai.

542

00:43:35 --> 00:43:37  
Ho visto che hai fatto notizia,

543

00:43:37 --> 00:43:39  
coi tuoi vecchi amici Titans.

544

00:43:39 --> 00:43:41  
E anche alcuni nuovi.

545

00:43:41 --> 00:43:43  
Sei stato molto impegnato.

546

00:43:43 --> 00:43:44  
È vero.

547

00:43:45 --> 00:43:47  
Ma non sei qui per questo.

548

00:43:47 --> 00:43:48  
No.

549

00:43:49 --> 00:43:51  
Non ho mai potuto dirti  
perché sono andato via.

550

00:43:56 --> 00:43:58

Non è stata una cosa bella.

551

00:43:59 --> 00:44:02

Quando si scappa, è raro che lo sia.

552

00:44:04 --> 00:44:05

Non voglio essere patetico.

553

00:44:05 --> 00:44:08

Ma voglio quantomeno chiarire.

554

00:44:16 --> 00:44:19

Dopo essere andato via, a Detroit,

555

00:44:20 --> 00:44:22

parte di me era ancora qua.

556

00:44:24 --> 00:44:27

Cercavo di comprendere  
cosa mi era accaduto.

557

00:44:29 --> 00:44:30

Soffrivo.

558

00:44:31 --> 00:44:34

Sentivo un'oscurità dentro di me  
e non sapevo cosa fare.

559

00:44:35 --> 00:44:36

Mi faceva soffrire.

560

00:44:38 --> 00:44:39

E io facevo soffrire altri.

561

00:44:40 --> 00:44:43

Pensavo sempre che fosse  
per come mi hai cresciuto,

562

00:44:43 --> 00:44:45

per come hai militarizzato  
la mia infanzia.

563

00:44:46 --> 00:44:47  
È un punto di vista.

564

00:44:49 --> 00:44:53  
Ti incolpavo di tante cose,  
giustamente o meno.

565

00:44:54 --> 00:44:55  
Capisco.

566

00:44:56 --> 00:45:00  
Ora hai stabilito le mie colpe  
e vieni a dirmi il verdetto.

567

00:45:01 --> 00:45:02  
No.

568

00:45:03 --> 00:45:05  
Non importano più

569

00:45:06 --> 00:45:07  
il perché e il come.

570

00:45:08 --> 00:45:11  
Hai fatto solo  
ciò che ritenevi il meglio per me.

571

00:45:12 --> 00:45:13  
L'addestramento...

572

00:45:14 --> 00:45:15  
tutto.

573

00:45:20 --> 00:45:22  
L'hai fatto solo perché mi distraessi

574

00:45:22 --> 00:45:25  
dalla rabbia e la tristezza  
per ciò che era avvenuto ai miei.

575

00:45:27 --> 00:45:29

E questa...

576

00:45:30 --> 00:45:31

Quest'oscurità di cui parlavi...

577

00:45:33 --> 00:45:35

L'ho abbandonata per andare avanti.

578

00:45:36 --> 00:45:39

Mi impediva di realizzare le cose  
che facevi per aiutarmi.

579

00:45:42 --> 00:45:44

Vorrei proprio sapere  
cosa sono queste cose.

580

00:45:49 --> 00:45:50

Forse un'altra volta.

581

00:45:52 --> 00:45:53

Criptico.

582

00:45:54 --> 00:45:55

Complimenti.

583

00:45:57 --> 00:45:58

Ho imparato dal migliore.

584

00:46:00 --> 00:46:02

Grazie per essere venuto.

585

00:46:04 --> 00:46:06

È cambiato tutto da quando sei andato via.

586

00:46:07 --> 00:46:09

Intendi con Jason Todd?

587

00:46:09 --> 00:46:11

Sì, promette molto bene, come sai.

588

00:46:12 --> 00:46:14

Anche se andrebbe smussato un po'.

589

00:46:14 --> 00:46:16  
Sei perfetto per farlo.

590

00:46:17 --> 00:46:21  
Forse, dopo questa conversazione,  
cambierò del tutto approccio.

591

00:46:22 --> 00:46:24  
Lo crederò solo se lo vedo.

592

00:46:25 --> 00:46:27  
Già. Il lupo perde il pelo, eccetera.

593

00:46:29 --> 00:46:30  
E tu?

594

00:46:31 --> 00:46:32  
Qualche novità?

595

00:46:34 --> 00:46:35  
Forse.

596

00:46:39 --> 00:46:41  
Se ti serve qualcosa, fammelo sapere.

597

00:46:43 --> 00:46:46  
Beh, qualcosa mi serve, in effetti.

598

00:46:50 --> 00:46:52  
Ho pensato a San Francisco.

599

00:46:55 --> 00:46:56  
Di nuovo i Titans.

600

00:46:59 --> 00:47:00  
Forse è il momento di riprovarci.

601

00:47:06 --> 00:47:07  
A una condizione.



602

00:47:10 --> 00:47:12  
Non è una retrocessione.

603

00:47:12 --> 00:47:15  
È più un trasferimento temporaneo.

604

00:47:15 --> 00:47:17  
Non importa. Dick, dove andiamo?

605

00:47:17 --> 00:47:18  
Pensavo fosse ovvio.

606

00:47:18 --> 00:47:20  
Questo ponte è in decine di film.

607

00:47:20 --> 00:47:22  
Sì, ma dove esattamente?

608

00:47:22 --> 00:47:23  
Vedrete.

609

00:47:23 --> 00:47:24  
Oddio, odio le sorprese.

610

00:49:14 --> 00:49:15  
Ma scherziamo?

611

00:49:52 --> 00:49:53  
Cos'è questo posto?

612

00:49:55 --> 00:49:56  
Casa.

613

00:50:16 --> 00:50:17  
La stanza grande è mia.

614

00:50:17 --> 00:50:19  
Sì, sogna pure.

615

00:50:32 --> 00:50:37  
IN MEMORIA DI WARREN APPLEBY



**TITANS**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.